

УДК 371.3:811

**Лариса Евгеньевна Ильина,**  
кандидат педагогических наук, доцент  
Оренбургский государственный университет, факультет филологии,  
кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка  
*nerol2620@mail.ru*

**Евгения Александровна Шигаева,**  
магистрант

## РАБОТА С ПОСТФОЛЬКЛОРНЫМИ ТЕКСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются постфольклорные произведения в качестве инструмента изучения иностранного языка. Являясь частью современной культуры, постфольклор способствует развитию как языковых, так и социокультурных навыков обучающихся, стимулирует повышение мотивации и интересов. Постфольклорные произведения выражают быт современных носителей иноязычной культуры, расширяют кругозор обучающихся, что позволяет использовать их в образовательном процессе.

*Ключевые слова:* постфольклор, постфольклорные тексты, обучение иностранному языку, нетклор.

**Larisa E. Ilina,**  
*candidate of pedagogical sciences, associate professor*  
Orenburg State University, Faculty of Philology, Romance Philology and Methods  
of French Language Teaching Department

**Evgenya A. Shigaeva,**  
*master`s student*

## WORKING WITH MODERN FOLKLORE TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

The article deals with modern-folklore as a tool for learning a foreign language. Being a part of modern culture, modern-folklore promotes the development of both linguistic and socio-cultural skills of students, stimulates motivation and interest increase. Modern-folklore works express the life of foreign language culture modern speakers, broaden the students outlook, which is effective for usage in the educational process.

*Key words:* modern-folklore, modern-folklore texts, foreign language teaching, netlore.

Процесс развития общества, с точки зрения культуры, принято делить на два этапа: бесписьменный и письменный. Однако невозможно отрицать факт наличия творчества в оба этих периода, потому что не каждое произведение требует записи, довольно обширный пласт культуры передается из поколения в поколение устной форме. Но с течением времени все произведения начинают сохраняться в виде записей. Современные исследователи продолжают изучать произведения, появившиеся века назад, их принципы, отличительные черты и особенности. Таким образом, появилась отдельная группа произведений, которая была названа фольклором.

В современной науке фольклор – это устное народное коллективное творчество, которое отражает жизнь, ценностные и мировоззренческие ориентиры, идеалы и принципы какого-либо народа. Фольклор также называют народнопоэтическим творчеством, что указывает на явные отличия фольклора от верований, обычаев и обрядов.

Обобщая различные точки зрения, В. Е. Гусев говорит о существовании трех концепций, согласно которым фольклор является:

- устно-поэтическим творчеством;
- единством словесных, музыкальных, игровых, драматических и хореографических видов народного творчества;
- народной художественной культурой в целом (которая также включает изобразительное и декоративно-прикладное искусство) [1].

Постфольклор представляет собой особый тип словесности, тексты которого хотя и существуют в рамках фольклорных правил, но не могут таковыми называться. В первую очередь, в данный термин включаются такие письменные произведения как современный городской фольклор, граффити, альбомы, а также нетклор (сетевой фольклор).

Первым исследователем, который ввел термин *постфольклор* в научную лингвистическую среду, был С. Ю. Неклюдов. По его мнению, постфольклор представляет собой так называемую третью культуру, которая дистанцирована и от культуры элитарной, и от патриархальной сельской, некое промежуточное состояние, соединяющие в себе признаки и формы двух других [3].

Понятие постфольклора довольно широкое, оно включает в себя анекдоты, городские мифы и легенды, детские стишки, страшилки, садистские стишки, нетклор, уличные граффити, современные колыбельные и т. п. При этом нетклор также имеет множество ответвлений. Среди них выделяют *пирожки* (стихотворения, состоящие из четырех строк, написанные без знаков препинания, строчными буквами), депресняшки (стихотворения, написанные трёхстопным хореем, где вторая и четвертая строки рифмуются, а знаки препинания и заглавные буквы отсутствуют).

Естественно, постфольклор составляет важную часть иноязычной культуры. В процессе обучения иностранному языку обучающиеся узнают лингвокультурные аспекты, что расширяет возможности использования постфольклорных текстов на занятиях.

Постфольклор в процессе обучения иностранному языку может быть использован как средство повышения мотивации или вспомогательный инструмент в процессе формирования и развития языковых умений и навыков.

Как и любой иной материал, постфольклорные тексты на занятии иностранного языка реализуются посредством следующих этапов: постановка целей и задач, отбор материала, определение метода работы и включение его в процесс обучения.

При подборе постфольклорного материала для работы на занятии по иностранному языку необходимо учитывать следующие требования:

- материал должен соответствовать уровню обучающихся и быть доступным (важно понимать, что постфольклорный материал имеет ряд особенностей и может быть непривычным для обучающихся, поэтому он должен быть использован в адаптированной форме, или языковые трудности должны быть учтены преподавателем при подготовке материала к уроку);

- материал должен соответствовать поставленным целям и задачам конкретного занятия, так и всего процесса обучения иностранному языку в целом;

- материал должен быть эмоционально и информативно насыщенным, может включать изображения [2].

После отбора постфольклорного материала важно рационально внедрить его в занятие. Произведения нетклора могут быть эффективными на мотивационном этапе, потому что они, как правило, довольно краткие, содержат иллюстрации и небольшие пояснения, что, во-первых, привлечет внимание обучающихся, а во-вторых, создаст атмосферу иноязычного общения.

В качестве примера можно рассмотреть один из существующих *memes* ‘мемов’, который имеет следующие варианты названий: *Cat Bread* ‘Кошачий хлеб’, *Kittyloaf* ‘Кошачий рулет’, *Necopan* ‘Некопан’. Данное произведение нетклора представляет собой изображение кота либо в форме батона, либо кота, «опоясанного» хлебом. Появление данного примера постфольклора связано с японским народным творчеством, однако популярность в англоязычном пространстве персонаж получил в 2004 году посредством сети Интернет. Образовательный потенциал данного произведения нетклора раскрывается в сопутствующих этому изображению надписях. В качестве примера можно рассмотреть следующую надпись: *You remember Jesus appearing in your toast was a thing? I totally one-up that!* ‘Вы помните, что появление тостера было чем-то особенным, вроде явления Иисуса? Я полностью с этим согласен’. В сочетании с изображением создается комичный эффект, что позволяет создать непринужденную (но иноязычную) атмосферу на занятии иностранного языка. Помимо этого, данная фраза может способствовать закреплению грамматических навыков. Например, можно предложить обучающимся найти ошибки в построении вопросительного предложения или разобрать правила употребления герундия после глагола *remember* ‘помнить’. С точки зрения развития лексических навыков довольно результативным и полезным будет разбор множества значений существительного *a thing* ‘вещь, нечто особенное и т. п.’ [4, 6].

Схожим примером могут служить разнообразные изображения с подписями, которые носят названия *Forever Alone* 'Навсегда одинок'. Как правило, такие изображения сопровождаются краткими или развернутыми диалогами, небольшими или подробными описаниями жизненных ситуаций, в которых лирический герой остается без пары. Данный феномен приобрел широкую известность и популярность в англоязычном цифровом мире в 2009-2010 годах, однако до сих пор мем набирает популярность накануне Дня Дураков (1 апреля) и Дня Всех Влюбленных (14 февраля) [7].

Основной этап занятия также может быть построен с использованием постфольклорного материала. Разумеется, в таком случае, тексты следует адаптировать или исключить фрагменты, не соответствующие уровню обучающихся или цели занятия. Работа с постфольклорными текстами на занятии включает предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы.

Предтекстовый этап заключается в снятии возможных языковых и социокультурных трудностей для обучающихся. Задания текстового этапа могут варьироваться в зависимости от цели работы с произведением. Например, если обучающиеся развивают навыки поискового чтения, то упражнения могут заключаться в подборе заголовков, установлении истинности высказываний, заполнении пропусков в предложениях и т. п. Послетекстовый этап направлен на контроль понимания и степени освоенности материала. На данном этапе целесообразно отвечать на вопросы по тексту, строить коммуникативные высказывания (диалоги или монологи) с опорой на прочитанное и т. п.

Рассмотрим данные этапы на примере городской легенды о найденном в Нью-Йорке аллигаторе:

*Most of us have heard about the alligator that attacked a sewer worker in New York City. The story goes that some child's mother threw a baby alligator that her child had gotten as a present from the grandparents who were vacationing in Florida down the toilet. In the warm, wet sewers of New York City it grew to a length of 15 feet and attacked a sewer worker carrying out routine maintenance work.*

'Большинство из нас слышали об аллигаторе, который напал на работника канализации в Нью-Йорке. История гласит, что одна женщина выбросила в унитаз детеныша аллигатора, которого ее ребенок получил в подарок от бабушки и дедушки, отдохнувших во Флориде. В теплой влажной канализации детеныш аллигатора вырос до 15 футов в длину и напал на работника канализации, проводившего там плановые ремонтные работы' [5].

Данная история является примером постфольклорной городской легенды, потому что она звучит достаточно правдоподобно, основана на слухах и подкрепляется разнообразными подробностями.

В качестве предтекстового этапа работы с данной легендой можно предложить обучающимся найти некоторые слова в словаре, объяснить их значение, привести примеры их использования в ином контексте. Можно также предложить упражнения, способствующие расширению страноведческого кругозора учащихся, попросив их рассказать о географическом положении упомянутых городов (Нью-Йорк, Флорида), их особенностях.

Текстовый этап, помимо прочтения легенды, может включать поиск синонимов или антонимов, разбор лексических или грамматических конструкций и т. п.

Послетекстовый этап может заключаться в поиске и представлении дополнительной информации о легенде, что будет также способствовать развитию коммуникативных навыков, поскольку использование англоязычных сайтов стимулирует развитие языковых умений.

Таким образом, структура занятия с использованием постфольклорных текстов не носит значительных отличий, однако повышает интерес обучающихся к изучаемому иностранному языку. Постфольклор в целом является неотъемлемой частью культуры сегодняшних обучающихся, они регулярно сталкиваются с его проявлениями, не зная их названий. Использование подобного материала в образовательном процессе позволяет показать реализацию языковых норм на практике не в изолированном виде (как часто дается учебных пособиях), а в режиме реального времени. Помимо демонстрации актуального языкового содержания, постфольклорные произведения создают непринужденную атмосферу, способствующую повышению эффективности изучения иностранного языка в целом.

## СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гусев В. Е. Русская народная художественная культура (теоретические очерки). СПб., 1993. 112 с.
2. Короткова И. П. Методика формирования лексической компетенции младших школьников посредством английского фольклора [Электронный ресурс] : дис. ... канд. пед. наук : 10.02.04. М., 2012. 189 л. URL: <https://www.dissercat.com/content/metodikaformirovaniya-leksicheskoi-kompetentsii-mladshikh-shkolnikovposredstvom-angliiskog> (дата обращения: 08.03.2022).
3. Неклюдов С. Ю. После фольклора // Живая старина. 1995. № 1. С. 2–4.
4. Imgflip [Electronic resource]. URL: <https://imgflip.com/m/cats/tag/cat+bread> (accessed: 07.03.2022).
5. Kirschner P., Van M., Jeroen J. G. Do Learners Really Know Best? Urban Legends in Education // Educational Psychologist. 2013. № 48. P. 169–183.
6. Know Your Meme [Electronic resource]. URL: <https://knowyourmeme.com/memes/catbread-nekopan> (accessed: 07.03.2022).
7. Know Your Meme [Electronic resource]. URL: <https://knowyourmeme.com/memes/forever-alone> (accessed: 07.03.2022).